

Высокая частотность ПП *grand* обусловила образование большого числа выражений, которые следует рассматривать как устойчивые в рамках фразеологии: *le grand matin* 'раннее утро', *une grande heure* 'битый час', *le grand jour* 'при ярком свете, в самый разгар дня', *grand âge* 'преклонный возраст' и др. Аналогичные явления отмечаются и в других языках.

В процентном отношении употребление прилагательного *grand* с существительными, предпологающими темпоральные характеристики, составляет около 3,4 % от общего количества (из 1284 словоупотреблений прилагательного *grand* 29 относятся к словам, обозначающим темпоральные понятия). При этом надо учитывать, что в большинстве случаев временная характеристика дополняет оценочную (значительность: *La Grande Guerre* 'Первая мировая война', *grande soirée* 'большая вечеринка', *Le Grand Siècle* 'век Людовика XIV'). Такие факты отмечены относительно низкой частотностью.

С прилагательным *long* 'длинный' дело обстоит иным образом. Из 286 словоупотреблений этого слова в проанализированных текстах 44 случая относятся к характеристикам темпоральных существительных и 85 — к понятиям, связанным с протяженностью во времени. Таким образом, прилагательное *long* используется в 45 % с темпоральным значением.

Следуя критерию частотности, можно заключить, что прилагательное *long* при переходе из пространственной области в область временных характеристик перемещается из зоны базовых значений ЛСП на гиперонимические позиции. Этим, по нашему мнению, можно объяснить факты нейтрализации синонимических отношений прилагательных *grand* и *long*.

Сочетаясь с одинаковыми словами, прилагательные *grand* и *long* не сохраняют синонимических связей. Даже с темпоральными существительными (*moment* 'момент', *journée* 'день' и т. п.) прилагательное *grand* в большинстве случаев не выражает количественных (временных) характеристик, полностью переходя в аксиологическую сферу.

## ГРАДАЦИЯ ОШИБОК В ОБУЧЕНИИ ПЕРЕВОДУ

**Вдовичев А. В.,** Минский государственный лингвистический университет  
**Оловникова Н. Г.,** Белорусский государственный педагогический университет

В индустрии перевода на современном этапе создаются многочисленные рекомендации и стандарты, определяющие нормы качества перевода и лингвистических услуг. При этом многие стандарты содержат очень абстрактное описание того, что можно назвать качественным переводом, что объясняется разными подходами к определению ошибок в переводе, а также тем, что нам необходимо учитывать разные критерии в устном и письменном переводе, переводе технического текста и художественного произведения. Именно в этой ситуации остро стоит вопрос: перевод — это искусство или наука? Кто должен заниматься переводом? Как оценить перевод, например, произведений А. С. Пушкина на разные языки, если мы наблюдаем такие преобразования, которые практически текст перевода делают новым произведением, разительно отличающимся от оригинала.

Культура качества предоставления услуг во многих странах существует давно, в Беларуси и странах ближнего зарубежья развивается на протяжении последних десятков лет в силу вхождения в международные объединения, которые требуют применения своих регламентов и правил. Воспитание культуры качества, на наш взгляд, необходимо начинать уже со студенческой скамьи, предлагая студентам подробный анализ ошибок, которые влияют на восприятие выполненного ими перевода как качественного или некачественного продукта деятельности.

Введение понятия «градация» в название доклада неслучайно. Мы должны четко определить, какой весовой коэффициент имеет та или иная ошибка на конечный продукт. В последнее время в странах Европейского союза увеличивается объем лингвистических услуг, которые определяются как постредактирование машинного перевода (*Machine Translation Post-editing*), что предполагает редактирование письменного перевода с наличием определенных ошибок, но отвечающего нормам качества, позволяющим считать текст «переведенным», или «переводом». В процессе подготовки переводчиков, а также специалистов со знанием иностранных языков, которые проходят курс по письменному и/или устному переводу, все предлагаемые дидактические материалы вне зависимости от источника рассматриваются как учебный перевод, т. е. студенты знают, что проверяется не только использование того или иного приема перевода, но

проверяется знание иностранного (и родного) языка, умения и навыки текстологического (предпереводческого) анализа, в отдельных случаях — реферирования и аннотирования текста. Предпереводческий анализ, который практикуется на занятиях, выполняется автоматически профессиональным переводчиком, который получает текст, зная его жанр, стиль, объем и другие характеристики, важные для обеспечения качественно, т. е. адекватного и эквивалентного, перевода.

На занятиях предлагается следующая градация переводческих ошибок, которые необходимо предупреждать и ликвидировать в процессе обучения переводу (в первую очередь, письменному переводу).

Языковые ошибки	Переводческие ошибки
<p>1) нормативно-стилистические ошибки и нормативно-узуальные ошибки, т. е. ошибки, не нарушающие общий смысл текста перевода, но снижающие качество перевода вследствие отклонения от стилистических и узуальных норм языка перевода;</p> <p>2) нормативно-языковые ошибки, т. е. ошибки, не влияющие на эквивалентность перевода, но свидетельствующие о недостаточном владении переводчиком языковой нормой переводящего языка (грамматические и орфографические ошибки).</p>	<p>1) полное искажение смыслового содержания фрагмента переводимого текста;</p> <p>2) неточная передача смыслового содержания фрагмента переводимого текста;</p> <p>3) терминологическая ошибка;</p> <p>4) недостаточная прагматическая адаптация текста при переводе;</p> <p>5) пропуск фрагмента оригинала в тексте перевода.</p>

Как видим, число выделяемых переводческих ошибок превосходит количество языковых, но многие преподаватели сразу смогут «взвесить» ошибки в проверяемых переводах: преобладают языковые ошибки, а потому зачастую мы ставим отметки не за перевод, а за знание иностранного языка, как мы это делаем на предметах по практике устной и письменной речи или по грамматике. Весовой коэффициент в учебном переводе требует учета языковых норм, потому что качественный перевод невозможен без хорошего, а еще лучше — отличного владения нормами родного и иностранного языков, но студенты должны понимать не только, что они не учли определенных грамматических или лексических норм, но также и какие приемы перевода они не использовали, что привело к переводческой ошибке, как в будущем избежать таких недочетов. Таким образом, мы предлагаем определить градацию ошибок и весовой коэффициент в зависимости от продолжительности, контента курса по переводу, модуля обучения и других факторов: в каких-то вузах это может быть 70/30 (так как осуществляется подготовка специалистов по иностранному языку, которые не получают квалификацию «переводчик»), в других — 20/80 (особенно на начальных этапах подготовки переводчиков для учета ими переводческих операций).

## ДЕСЕМАНТИЗИРОВАННЫЕ ИМПЕРАТИВЫ В СОСТАВЕ РЕЧЕВЫХ АКТОВ

(на материале английского, итальянского и русского языков)

*Витченко Л. В., Минский государственный лингвистический университет*

Одним из возможных факультативных компонентов речевых актов являются языковые единицы, которые по формальным показателям относятся к императивам, а по особенностям функционирования соответствуют частицам и/или междометиям. В научной литературе такие единицы называются по-разному: делексикализованные императивы (В. С. Храковский, А. П. Володин, А. Ю. Маслова), квазиимперативы (Ю. Д. Апресян), десемантизированные императивы (В. Ю. Гусев), речевые штампы (А. В. Дорошенко) и др. В английском языке к ним относятся *listen, look, come on* и др., в итальянском — *sentì, guarda, figurati* и др., в русском языке — *послушай, смотри* и др.

В практике преподавания иностранного языка подобные единицы, как правило, рассматриваются недифференцированно, то есть без разграничения с собственно императивами тех же глаголов, употребляющихся в функции реального побуждения. Вместе с тем четкое разграничение их прототипического, полнозначного употребления, с одной